



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Introducción a la comunicación intercultural
Código	E000003903
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Horario de tutorías	Solicitar cita previa
Descriptor	La asignatura se centra en los diversos problemas que se plantean en la comunicación entre interlocutores pertenecientes a culturas diferentes, así como la importancia de desarrollar la competencia intercultural. En este enfoque general, se hace particular hincapié en los aspectos culturales de la comunicación interlingüe.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-606]
Correo electrónico	drm@comillas.edu
Teléfono	4275

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es que el alumno tome conciencia de los escollos básicos de la comunicación entre lenguas y diferentes culturas y sea capaz de ejercer de puente entre las culturas de sus lenguas de trabajo.
Prerequisitos



No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA4	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	RA6	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.



	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGP09	Compromiso ético	
	RA3	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	RA4	Se documenta adecuadamente
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado



	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	RA2	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
	RA3	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría
ESPECÍFICAS		
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones



	RA2	Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina
	RA3	Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros
	RA4	Sabe cuáles son los problemas y conflictos existentes en la escena internacional
	RA5	Puede plantear enfoques tendentes a la solución de los conflictos internacionales más generalizados
CE23	Conocimientos de cultura general y civilización	
	RA1	Conoce la cultura y tradición propia lo suficientemente a fondo para establecer pautas filosóficas, históricas y literarias de pensamiento.
	RA2	Puede describir en general los problemas que plantea el estudio de la relación entre lengua y cultura
CE24	Conocimientos de teoría de la comunicación	
	RA2	Posee nociones de semiótica y semiología, y puede aplicarlas a la comunicación y a la mediación interlingüística
	RA3	Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana
	RA4	Domina los planos de articulación lingüística del lenguaje natural
	RA7	Distingue interpretación de sentido léxico
CE30	Identificar y gestionar conflictos, dilemas y problemas éticos diseñando estrategias de superación y reflexionando sobre los mismos	
	RA1	Es capaz de proponer en su práctica profesional soluciones integradoras entre grupos que no comparten los mismos códigos culturales

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

TEMA 1: Cultura, identidad y percepción

- Definición, características y niveles
- Identidad cultural
- Perspectivas de acercamiento a otras culturas



TEMA 2: Orientaciones y dimensiones culturales

- Culturas de alto y bajo contexto (Hall)
- Dimensiones culturales (Hofstede)
- Otros modelos de estudio (Schwartz, Trompenaars, Lewis)

TEMA 3: Desarrollo de relaciones interculturales

- Proceso de aculturación
- Fases del desarrollo y tipos de relaciones interculturales
- Gestión del conflicto intercultural

TEMA 4: Comunicación Intercultural

- Comunicación verbal
- Comunicación no verbal
- Mediación intercultural y culturemas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Introducción a la comunicación intercultural tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en clases de dos horas a la semana. La asignatura tiene como función desarrollar los perfiles de traductor/a profesional y mediador lingüístico y cultural.

El curso empleará un enfoque multidisciplinar sobre la comunicación intercultural para ofrecer a los alumnos una sólida comprensión de la misma, cómo desarrollar la competencia intercultural y cómo aplicar los conocimientos adquiridos a su futuro profesional. El curso requiere una participación activa por parte de los alumnos.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGP16, CGS22,
CGI02, CGI03,
CGI05, CE16,
CE23, CE24, CE30

Trabajos individuales / grupales

CGP09, CGP10,
CGP12, CGS17,
CGS22, CGI01,
CGI02, CGI03,
CGI05, CE16,
CE23, CE24

Metodología No presencial: Actividades



Trabajos individuales / grupales	CGP09, CGP10, CGP12, CGS17, CGS18, CGS22, CGI01, CGI02, CGI03, CGI05, CE16, CE23, CE24, CE30
Estudio personal y documentación	CGP09, CGP10, CGP12, CGP16, CGS17, CGS18, CGI01, CGI02, CGI03

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales
15.00	10.00	5.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
10.00	10.00	25.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. Claridad y concisión de la exposición.	50 %
Realización y exposición de trabajos individuales	Capacidad de análisis, capacidad expositiva, contenidos, aportación original.	30 %
Participación activa del alumno	Participación activa y asistencia a clase	10



Cuestionarios de consolidación de conocimientos.	Comprensión de conceptos y dominio de conocimientos.	10 %
--	--	------

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o **no respetar las normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse a la convocatoria ordinaria es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Si no se supera la **evaluación del trabajo individual** se obtendrá un "Suspenso" en la asignatura, debiendo realizar el trabajo de nuevo para presentarlo en la convocatoria extraordinaria.

Alumnos que han cumplido la escolaridad

Trabajos individuales que se indicarán a lo largo del curso y entrega dentro de los plazos establecidos: 40%

Examen final: 60%

Es necesario **aprobar de modo independiente cada una de las partes.** Si no se supera la evaluación del trabajo individual se obtendrá un "Suspenso" en la asignatura, debiendo realizar el trabajo de nuevo para presentarlo en la convocatoria extraordinaria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

- Cornejo, M.J., Gómez-Jarabo, I. y Jiménez, E. (2017). *Comunicación Intercultural: Desarrollo de habilidades en educación formal y no formal.* Madrid: Editorial CCS.
- Hall, E. T. (1989). *Beyond Culture.* Nueva York: Anchor Books.
- Hofstede, H.; Hofstede g. J. y Minkov, M. (2010). *Cultures and Organizations.* Nueva York: McGraw Hill.
- Liu, S., Volcic, Z. Y Gallois, C. (2015). *Introducing Intercultural Communication: Clobal Cultures and Contexts.* Londres: Sage.
- Schmidt, P. L. (2014). *In Search of Intercultural Understanding.* Montreal: Meridian World Press.

Bibliografía Complementaria



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2019 - 2020**

Berardo, K. y Deardoff, D.K. (2012). *Building Cultural Competence*. Sterling (Virginia): Stylus.

Chandler, D. y Munday, R. (2011). *Oxford Dictionary of Media and Communication*. Oxford: Oxford University Press.

Thomas, A., Kinast, E-U. y Schroll-Machl, S. (2010). *Handbook of Intercultural Communication and Cooperation*. Oakville (CT): Vandenhoeck and Ruprecht LLC.

Global Affairs Canada (n.d.) Intercultural Glossary. <https://www.international.gc.ca/cil-cai/glossary-glossaire.aspx?lang=eng>.

HOFSTEDDE INSIGHTS

<https://geerthofstede.com/training-consulting/online-lectures/>

<https://www.hofstede-insights.com/country-comparison/>

UNESCO

[https://ich.unesco.org/en/lists?](https://ich.unesco.org/en/lists?text=&country%5B%5D=00069&multinational=3&display1=inscriptionID#tabs)

[text=&country%5B%5D=00069&multinational=3&display1=inscriptionID#tabs](https://ich.unesco.org/en/lists?text=&country%5B%5D=00069&multinational=3&display1=inscriptionID#tabs)

http://www.unesco.org/culture/culture-sector-knowledge-management-tools/13_Info%20Sheet_Cultural%20Diversity.pdf

Emojipedia

<https://emojipedia.org/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)